



**En esta edición:**

- | CONVOCATORIA | PETICIÓN AL EMBAJADOR ARGENTINO ANTE LA ONU |
- | JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN COMPARADA |
- | ASAMBLEA GENERAL DE FIT LATAM EN BUENOS AIRES |
- | INTERNACIONAL TRADUCTORA: MANIFIESTO POR UNA TRADUCCIÓN TRANSHISPÁNICA |
- | LAS VOCES DE UN TEXTO | CITA EXPRÉS CON EDITORIALES INDEPENDIENTES |
- | INTERPRETACIÓN: MI PRIMERA CABINA |
- | ACCESIBILIDAD E INCLUSIÓN EN SALTA |
- | NACE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS |
- | LA AATI EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SORDO |
- | EL ESPACIO TAV EN EL FICSOR: UN MALABAR TRADUCTORIL EN CUATRO LENGUAS |
- | AHORA QUE SÍ NOS VEN: TRADUCTORAS E INTÉRPRETES FEMINISTAS DE LA ARGENTINA |
- | CHARLAS: VIRTUALES A RAUDALES | CURSOS: AGENDA |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: TURISMO LITERARIO EN NUEVA YORK |
- | BENEFICIOS PARA SOCIOS |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*  
Agosto-septiembre 2018



*Puente de puentes*

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

✉ [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar) ☎ 155 0638151 🌐 [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)



# Convocatoria



Estimados socios:

Convocamos a la Asamblea Anual Ordinaria, que se llevará a cabo en la ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg, Juncal 3251, CABA, el lunes 22 de octubre a las 19 en primera convocatoria y a las 19.30 en segunda convocatoria. Se tratarán la Memoria, el Balance y el informe de fiscalización que fueron enviados oportunamente por correo electrónico, según el siguiente orden del día:

1. Designación de autoridades de la Asamblea: presidente y secretario.
2. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el Acta.
3. Consideración y aprobación del Balance General, el Estado de Evolución del Patrimonio y las cuentas de Gastos y Recursos correspondientes al Ejercicio finalizado el 31 de marzo de 2018.
4. Consideración y aprobación de la Memoria correspondiente al período finalizado el 31 de julio de 2018.
5. Elección de autoridades para la Comisión Directiva de la AATI 2018-2021 según la lista presentada oficialmente.

Para poder votar, los socios activos deben concurrir con documento de identidad. Los socios que no puedan asistir podrán optar por alguna de estas dos alternativas:

1. Delegar su voto redactando una nota firmada de puño y letra, en la cual aclare nombre y apellido completo, documento de identidad y número de socio. Deberá también constar en la nota el nombre y apellido del socio al cual se le delega el voto, su documento de identidad y su número de socio. El socio que se presente con esta nota deberá asimismo presentar su documento de identidad original a la Comisión Directiva y no podrá tener más de tres (votos) delegados.
2. Enviar por correo postal una nota firmada de puño y letra, en la cual aclare nombre y apellido completo, documento de identidad y número de socio. La nota deberá ser recibida por la Comisión Directiva en la dirección legal de la Asociación, Superi 1459 (1426) CABA, como máximo 48 horas antes de la fecha establecida por la Asamblea.

Por Resolución IGJ No. 0001887, que aprueba e inscribe el texto ordenado del estatuto social de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y la reforma dispuesta por Asamblea General Extraordinaria de fecha 12/08/2017 (adjunto), los socios adherentes que reúnan los requisitos podrán ser recategorizados como activos. Para presentar la documentación que acredite su experiencia en traducción técnico-científico y literaria e interpretación y solicitar la recategorización, pedimos a los socios adherentes que se pongan en contacto con nuestra secretaria, Patricia Bender: [secretaria@aati.org.ar](mailto:secretaria@aati.org.ar), antes del 15 de octubre del corriente.

**¡Los esperamos!**

**Comisión Directiva**



## Comunidad

# Petición al embajador argentino ante la ONU

En línea con la convocatoria de la Federación Internacional de Traductores, la AATI envió a Martín García Moritán, embajador argentino ante las Naciones Unidas en Nueva York, la petición de que se emita una resolución para proteger a los traductores e intérpretes civiles en zonas de conflicto. Reproducimos aquí la carta.

Buenos Aires, 13 de septiembre de 2018

Embajador Martín García Moritán  
One UN Plaza, Piso 25  
NY 10017

### **Petición de una resolución para proteger a los traductores e intérpretes civiles que trabajan en situaciones de conflicto**

*Su Excelencia:*

*Escribo en nombre de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) para manifestar nuestra profunda preocupación ante la vulnerabilidad de los traductores e intérpretes civiles que trabajan en situaciones de alto riesgo. Tal como lamentablemente lo demuestran los recientes acontecimientos en Iraq y Afganistán, un número significativo de profesionales de la lengua en esos contextos a menudo sufren agresiones, diferentes formas de violencia y hasta son asesinados. Se han convertido en un objetivo prioritario de autoridades estatales y no estatales, que los consideran traidores, espías o subversivos y los encarcelan, secuestran, torturan y asesinan con total impunidad.*

*Es de vital importancia proteger a esta población vulnerable. Los traductores e intérpretes son indispensables en toda operación internacional; al zanjar la brecha idiomática y alentar la comunicación entre las partes, brindan un apoyo crucial no solo durante el conflicto armado sino también después del conflicto, en el proceso de construcción de la paz.*

*Por lo tanto, la AATI se suma a Red T y a las principales asociaciones de profesionales de la lengua en todo el mundo –AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), FIT (Federación Internacional de Traductores, IAPTI (Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación), CLI (Critical Link International) y WASLI (Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas)– a instar a las Naciones Unidas para que emita una Resolución que proteja a los traductores e intérpretes civiles que trabajan en situaciones de conflicto. Esta situación no puede continuar. Por ello, confiamos en que Argentina tome la iniciativa y respalde la resolución solicitada. La comunidad internacional de traductores e intérpretes lo agradecerán.*

*Cordiales saludos*

*Marita Propato - Presidenta AATI*



---

*Traducción para editoriales*

## Jornadas Internacionales de Traducción Comparada

Por Pablo Ingberg\*

En consonancia con un tono habitual en este espacio, el de una especie de charla casi íntima entre colegas, voy a contarles algo de mi experiencia en la concepción y organización de las **Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”**, celebradas (también en el sentido festivo de la palabra) en la **Biblioteca Nacional** del 20 al 22 de setiembre pasados, con coorganización de la **AATI**, el **Lengüitas** y **UNSAM-Interpres** (me permito acá los nombres de confianza).

Si bien la sabiduría popular o folklore nos dice “nunca digas nunca”, he vivido esta experiencia como una de esas ideas que a uno se le ocurren una sola vez en la vida: nunca me imaginé, ni me imagino a futuro, organizador de eventos, en plural; me imaginé de este, y los planetas se alinearon para que se concretara.

Por una tradición casi automática y no muy reflexionada, en la que me incluyo, la traducción literaria argentina ha tendido a evitar, *en la medida de lo posible*, los localismos. Entre ellos, el voseo. En buena parte, esa tendencia se entronca con la tradición literaria vernácula, donde el voseo tardó en entrar, al punto que aún hoy no es infrecuente que se escriba en Argentina poesía tuteante. Sin embargo, soplan brisas de cambio; ya veremos si llegarán a vientos y qué cambios reales producen. En cualquier caso, no deja de ser natural que el paso, cada vez más abrumadoramente mayoritario, al voseo en nuestra literatura empiece a pesar cada vez más en la reflexión y la práctica de la traducción argentina. He ahí una ínfima muestra del caldo de cultivo para estas jornadas.

Pujas relacionadas con la relación entre las variedades regionales y la traducción hay en todo el mundo hispanohablante, y también en otras lenguas habladas en diversos países con variedades regionales. Sin embargo, más parece haber vociferación e inercia que reflexión profunda con posible reflejo en la práctica concreta. Han empezado a realizarse, es cierto, investigaciones académicas sobre el tema, con apoyo en el estudio de las prácticas, pero todavía sin mucho contacto inverso, desde la academia hacia la práctica concreta. ¿Por qué, entonces, no crear un espacio donde reunirnos unos días a plantear esta cuestión de la influencia de las variedades regionales de las lenguas en la traducción, desde todas las perspectivas a las que podamos echar mano?

La conexión en mi cabeza de todos esos cables sueltos se produjo en Málaga, en febrero de 2016. Allí, durante un panel compartido con colegas de España y México, surgió de improviso un principio de intercambio muy rico sobre este asunto. ¿Por qué, me pregunté a continuación, en vez de diez minutos entre cuatro personas, no dedicar unas jornadas a ese tema en exclusividad, con una selección de participantes lo más amplia y capaz posible, tanto del ámbito de la práctica profesional como del

académico, donde comparar no solo la situación en distintos países hispanohablantes, sino también en otras lenguas, para ver qué podemos pensar juntos y aprender unos de otros?

Desde un principio lo imaginé como una especie de hecho autónomo. Traer a tantos invitados extranjeros requeriría un presupuesto inmenso, difícil de obtener de un solo lugar, y, por otro lado, quien aportara mucho dinero podría plantear exigencias o reclamar figuraciones indeseables. De hecho, a la larga unas pocas instituciones hicieron ese tipo de planteos a cambio de ofrecer magros aportes que, por ende, rechazamos. Mi primer movimiento, entonces, fue explorar si algunos posibles invitados podrían obtener o ayudarnos a obtener financiación en origen. Ante los ecos positivos, empecé a ofrecer a distintas entidades formar parte de la organización. Hubo idas y vueltas durante el primer año, al punto que en algún momento pensé en darme por vencido, pero al final venció la tozudez. Y tozudez y perseverancia hicieron falta a lo largo de todo el proceso.

A través de este [enlace](#) al sitio de la AATI se puede acceder a los muchos nombres de personas e instituciones que hicieron posibles las jornadas, gracias a sus aportes de gestión organizativa, trabajo expositivo, asesoramiento, fondos, avales, etcétera. No sin cierto pecado de injusticia hacia todo el resto por temor a extenderme en exceso, destaco especialmente: el entusiasmo y la colaboración de las personas participantes, buena parte de las cuales gestionó con nuestra ayuda o nos ayudó a gestionar los fondos necesarios para hacer posibles viajes y estadías; el inmenso trabajo de gestión organizativa de **Estela Consigli**, y a través de ella de toda la AATI, durante el último año y medio; el asesoramiento en distintos momentos, utilísimo para pensar en contenidos y participantes, de **Gabriela Villalba** y **Alejandrina Falcón**; el intenso e impecable trabajo, durante el último par de meses, del equipo de comunicación —**Laura Cariola, Santiago De Miguel, Marcela Alonso y Silvana Borghi**— y del equipo de recepción de invitados y asistencia durante el evento, a cargo de **María Laura Ramos** y **Mónica Herrero**, con colaboraciones voluntarias de estudiantes del **Lenguas** y el **Lengüitas**. Gracias a todas esas instituciones y personas, logramos celebrar un evento con altísima calidad de contenidos y organización de primer nivel, en medio de un país en una situación tan crítica que en los últimos meses, mientras corríamos detrás de las tijeras del recorte, no faltaron quienes tildaran de locura la aventura de intentar algo así.

De los resultados en sí, destaco la gratificación de haber oído decir, a varios expositores, que nunca se habían detenido a reflexionar sobre esos temas y que les había resultado muy fructífero empezar a hacerlo a partir de nuestra invitación, y también la de haber oído decir a muchas de las personas participantes, tanto en calidad de expositores como de público asistente, lo enriquecedora que les habían resultado la experiencia y el intercambio. Por suerte, a mí también.

*\* Pablo Ingberg es escritor, traductor y editor. Publicó cinco libros de poemas, uno de poemas para niños, una novela y más de noventa traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano, en su mayoría grandes clásicos de distintas épocas. Dirigió una edición de las Obras completas de Shakespeare, de las que tradujo la mitad, y la Colección Griegos y Latinos, ambas para Editorial Losada. Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention (FIT), como también becas y subsidios de Irlanda, Italia y Suiza.*



**Broche de oro en el cierre de unas Jornadas sin precedentes: autores y traductores leen poesía en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Foto: Marita Propato)**

**Organizadores, expositores y público de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada (Foto: Santi de Miguel)**



# Internacional traductora: Manifiesto por una traducción transhispánica

Por *Cristina Burneo Salazar\**

En noviembre de 2014, se reunió la última camada del seminario internacional de traducción literaria del Instituto Francés para América Latina (IFAL), fundado por Arturo Vázquez Barrón en Ciudad de México en 2005. Fuimos trece personas de diez países. Nuestros españoles entraron en contacto permanente entre la discusión teórica, la práctica traductora y la convivencia de esta pequeña comunidad que se dejaba contagiar de léxico y acentos al calor del mezcal. Nuestra conversación continuó largo tiempo después de México y nos llevó a escribir este manifiesto que ahora ha circulado en las Jornadas de Traducción Comparada en Buenos Aires, inscrito en el trabajo que presentó allí Cristina Burneo Salazar, una de las firmantes del texto. Sigue el manifiesto.

*Para Arturo Vázquez Barrón, corazón de este romance*

En resistencia contra el “español neutro” y la traducción abstracta, apostamos por una traducción al español encarnada, marcada y que refleje la enorme diversidad de contextos lingüísticos que tiene el español. Dichos contextos no se reducen a las variantes entendidas como nacionales, sino que se aglomeran en torno a regiones, latitudes, geodésicas, sierras, costas, centros urbanos, archipiélagos, cordilleras. Nuestros españoles han de sumar, no restar.

Solo a los mercados les interesa que nos echemos en cara nuestras palabras, para acabar arrebatándonoslas. Si hemos podido leer a José María Arguedas, Cristina Peri Rossi, Juan Rulfo, Jorge Icaza, Ramón del Valle Inclán, Nicolás Guillén, somos capaces de leer literatura traducida. Si las fronteras nacionales se han probado insuficientes para pensar en los universos literarios, son también límites que la traducción al español rebasa por definición y por principio. Por eso, esta propuesta es reivindicativa y de resistencia contra los mercados, la homogenización del español y el poder que ejercen ciertas instituciones hegemónicas sobre la lengua.

Traducimos con Witold Gombrowicz, con el Ferdydurke de Virgilio Piñera, con la extrañeza de César Moro, con los itinerarios de Silvia Baron Supervielle. Traducimos para encontrarnos con el otro, no para distanciarnos de él. Traducimos para pensar qué significa hablar con el otro aun cuando traducimos dentro de nuestra propia lengua.

Al modo de la Bildung alemana, proponemos traducciones Bildung, que, a la manera de los Bildungsromane, sean traducciones de formación, traducciones con una intención muy clara que revierta a favor de los traductores y los lectores, que sirvan para ampliar horizontes y no estrecharlos. Si en otra época se volvían a traducir obras al latín para conferirles prestigio, hagamos nuestros los clásicos contemporáneos y démosles forma transhispánica.

A fin de poner en marcha nuestro *ethos* traductor, proponemos traducir transhispánicamente. La polifonía es nuestro leitmotiv. *Die reine Sprache*, en nuestro buen romance patafísico, es la pura lengua sudaca, con todas sus capas, variantes, sus pliegues y sonoridades. Si algo somos además de románticos es modernos, y no creemos en la muerte de los manifiestos.

Apostamos por introducir una política de traducción que marque la diversidad del español con la presencia de nuestras coordenadas particulares, sean urbanas, insulares, montañosas, costeras o fronterizas. Esto constituye nuestro aporte a fin de crear huella en la cultura editorial. Afirmamos nuestra presencia en la escritura que acompaña a la traducción como son los prólogos, las solapas, los pliegues del mundo del libro en donde quienes traducen han sido invisibles. Hoy, aparecemos en esos espacios.

Exaltamos la diferencia pero también la similitud de nuestros españoles. Buscamos mostrar al traductor y reivindicar su ADN. El *translator's cut* también es una mirada. Afirmamos desde nuestros lugares de enunciación individuales, regionales, nacionales: “Esta lengua es mía”.

Nuestro posicionamiento es colectivo y diverso. Somos un colectivo en romance.

*Cristina Burneo Salazar, Ecuador / Julia Osuna Aguilar, España / Alba-Marina Escalón, Guatemala  
Lil Sclavo, Uruguay / Teresa Leyva, Honduras / Nicolás Gómez, Argentina / Mateo Cardona,  
Colombia  
César Maurel, Costa Rica / Ariel Shalom, Argentina / Jesús Jean Martínez Mogrovejo, Perú  
Iván Salinas, México / Rafael Segovia, México / Eduardo Uribe, México*

**Cristina Burneo Salazar:** Es docente investigadora de la Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador. Realizó su doctorado en la Universidad de Maryland (2011) con énfasis en poesía latinoamericana y con una tesis sobre escrituras bilingües a partir de la poesía de Alfredo Gangotena. Su libro más reciente, *Acrobacia del cuerpo bilingüe* (Leiden: Almenara Press, 2017) recoge esta investigación en un ensayo. Se formó en traducción literaria en los seminarios del Instituto Francés para América Latina en México con Arturo Vásquez Barrón y trabaja en la teoría y la práctica de la traducción desde el inglés, el francés y, en menor medida, el alemán. También hace trabajo de investigación en el área de estudios del cuerpo, teoría feminista y, actualmente, en escrituras bilingües fronterizas en relación con las migraciones en América. Pertenece al movimiento de mujeres en Ecuador, es articulista y cronista en medios independientes.

# Asamblea General FIT LATAM en Buenos Aires

En el marco de la Asamblea General de Miembros de FIT LATAM 2018 realizada el pasado 20 de septiembre en Buenos Aires, se eligió al nuevo Consejo Ejecutivo FIT LatAm (2018-2021).



Los cargos directivos quedaron distribuidos como sigue:  
Presidente: Alejandra Jorge (AATI, Argentina)  
Vicepresidente: Dagmar Ford (CONALTI, Venezuela)  
Vicepresidente: Luis Alberto González Moreno (ACTI, Cuba)  
Secretaria: Lidia Jeansalle (CTPCBA, Argentina)  
Tesorera: Mary Ann Monteagudo (CTP, Perú)  
Vocal: Marita Propato (AATI, Argentina)  
Vocal: Hans Grof (COTICH, Chile)

Alejandra Jorge, quien asumió como Presidenta de FIT LATAM, señaló: *«Mucho por hacer todavía por los traductores, intérpretes y terminólogos de nuestra región; por defender la formación; por mejorar las condiciones de trabajo; por lograr mayor reconocimiento; por expandir los horizontes de nuestra profesión; por ayudar a renovarnos en función de los cambios tecnológicos que ya están con nosotros y los que vendrán. Sé que estas palabras, de tan repetidas, a veces suenan huecas, pero me*

*enorgullece ser parte de una organización en la que todo se hace honestamente, ad honorem y a pulmón, para que esas promesas se hagan realidad (...) Gracias, América Latina, por habernos elegido y por confiar en nosotros. Gracias por otorgarnos el privilegio de servirlos».*



Dagmar Ford, actual Vicepresidenta de FIT LATAM, comentó: *«Quisiéramos expresar también nuestro agradecimiento a los coorganizadores de la Asamblea, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), por la excelente organización y por todas las atenciones que nos han brindado a todos. Vaya otro agradecimiento especial a todos los delegados que hicieron el esfuerzo de viajar para estar presentes. Ha sido un verdadero gusto compartir con tan destacados colegas.»*

Los colegas regionales que viajaron a la Asamblea tuvieron la oportunidad de asistir a las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada en la Biblioteca Nacional y participaron en una celebración especial por el decimoquinto aniversario del Centro Regional, que se creó, justamente, en Buenos Aires, en 2003.

---

## Las voces de un texto

Con el auspicio de la **Fundación Pro Helvetia** y de su **programa COINCIDENCIA - Intercambios culturales Suiza-América del Sur**, y el de la **Embajada de Suiza en Argentina**, el autor y traductor suizo francófono **Pierre Fankhauser** participó de las **Jornadas Internacionales de Traducción Comparada** en el panel de traductores a las variedades regionales del francés.

Además, en su rol de autor, presentó su novela **Sirius** en dos ocasiones y en dos lugares emblemáticos: el 13 de septiembre en la Alianza Francesa de Buenos Aires y el 23 del mismo mes en la Casa Suiza. Ambos encuentros fueron coorganizados por la **AATI** junto a **Paisanita editora**, la **Embajada de Suiza en Argentina**, la **Casa Suiza** y la **Alianza Francesa**.

La novela acaparó la admiración del público en sus dos versiones, francés y español. Se habló de la idea original del texto, del proceso de escritura, de los dramáticos hechos reales en los que se inspira, pero también de la aventura que implicó el proceso de traducción para **Martín Schifino**, su traductor argentino.

Como Schifino reside en España y no pudo viajar para la ocasión, amablemente nos envió un texto que merece la pena ser leído, tanto por todos nuestros colegas como por quienes no conocen a fondo el oficio, pues ilustra con precisión y humor la hermosa tarea de traducir, sobre todo cuando esta incluye el diálogo directo con el autor del texto original.

¡Gracias, Martín y Pierre!

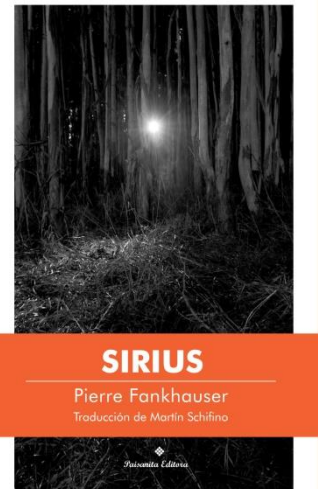
Aquí reproducimos el texto de **Martín Schifino**.\*

*Me da mucho gusto poder decir unas palabras sobre la traducción de esta originalísima novela de Pierre Fankhauser. Es difícil hablar de la traducción en general, porque traducir literatura, como dice por ahí Javier Calvo, es enfrentarse a menudo a «situaciones particulares, voces distintas y excepciones a excepciones». Pero podemos charlar un rato de la particularidad de traducir un libro como Sirius.*

*De hecho, hubo muchas particularidades. La novela utiliza muchos lenguajes distintos: lenguajes propios de investigaciones forenses, artículos periodísticos, folletos informativos de una secta, cartas de una empresa de seguridad, descripciones de un espectáculo de danza, un reportaje en el que falta una de las voces y varios otros registros. El conjunto es como un collage de documentos encontrados, y la visión total se forma en la mente del lector. Se diría que Pierre tiene muy presente la idea cortazariana de que la literatura es todo lo que se lee como tal, y una de las*

*magias de su novela es convertir en literatura ciertos discursos con muy poco de literario.*

*Para los lectores, eso es una gran noticia. Pero a un traductor no se lo pone fácil. Yo no sé nada de medicina forense, ni de sectas, ni de empresas de seguridad, ni para el caso de danza; apenas sé un poco sobre periodismo, y lo que sé es que hay que evitar el lenguaje periodístico a toda costa. ¿Cómo hago para serle fiel a una variedad de cosas más o menos desconocidas? La respuesta es que hay que buscar muchas cosas en diccionarios y páginas de internet. Pero quizá lo más importante es encontrar un tono adecuado. Y ahí la decisión es más personal. Con Pierre hablamos mucho del tema. A él le preocupaba que mi versión sonara demasiado pulida, con un exceso de «neutralidad literaria», y a mí me preocupaba exactamente lo contrario, porque si no sonaba bien, la culpa iba a ser mía... Al final, tomamos la decisión de traducir lo que pertenecía a la lengua con expresiones propias de la lengua y lo que pertenecía al autor con expresiones de cuño propio.*



*También tomamos alguna que otra decisión adaptativa. Por ejemplo, hubo que buscar un título para la serie de capítulos llamada «Contre-enquête». «Contra-investigación», aunque sea el título con el que se tradujo la película francesa llamada Contre-enquête, no me parecía una palabra del español usado en la vida real. ¿Investigación alternativa? Podía ser, pero tampoco me convenía. Entonces me acordé de que la novela de Kamel Daoud Meursault, Contre-enquête había sido traducida al español como Meursault, caso revisado. Me pareció una solución perfecta. Así que les pusimos a los capítulos: «Caso revisado». Gracias a Teresa Lanero, la traductora de Daoud.*

*Y gracias, también, a Pierre. Toda traducción es una obra en colaboración, pero esta lo fue más que la mayoría. Pierre no solo aclaró mis dudas sobre algunas frases particularmente elípticas, sino que aportó su experiencia como hablante de español para mejorar mis propuestas. Hablamos de cosas bastante técnicas: el peso específico de los verbos en los dos idiomas, la voz pasiva, las nominalizaciones, las distintas formas del pretérito, los pronombres posesivos y la puntuación. Esto no tiene mucho interés para los lectores, pero son la sal de la traducción, y para mí fue muy entretenido poder hablar de ellas con el autor. Lo bueno fue que pudimos afinar mucho la sintonía.*

*Y la cosa no acabó ahí. Cuando teníamos todo listo, Pierre le entregó el texto a la editorial y Gabriela Luzzi, la editora de Paisanita, se lo devolvió con unas cuantas correcciones. Cuando empieza a traducir, uno se preocupa mucho por estas cosas; hay incluso quien se ofende. Pero en este caso me alcanzó con echarles un vistazo para despreocuparme. La corrección respetaba el tono, pero acercaba la novela al español rioplatense, evitando el registro neutro de la versión anterior. Me parece muy oportuno teniendo en cuenta que Pierre terminó de escribir la novela en Buenos Aires.*

*Para terminar, creo que se podría hacer una analogía entre esta traducción y la novela misma. Hay varias voces superpuestas: la voz francesa de Pierre, la voz argentina de Pierre, mi voz de*

*traductor, las voces de la editora y los correctores, e incluso la voz de un amigo de Pierre, Gustavo Zappa, a quien va dedicada la novela, que trabajó en la primera versión de unos capítulos que consultamos para esta traducción. De todas esas voces, de esos armónicos, surge el timbre particular de Sirius en español. Yo les puedo decir que me gusta mucho como suena el resultado. Espero que a los lectores también.*

Martín Schifino



**Gabi Luzzi, editora de Paisanita; Pierre Fankhauser y Estela Consigli, de AATI**  
**Gabi Luzzi, Pierre Fankhauser, Estela Consigli y Ariel Bermiani, autor y editor**

*\*Martín Schifino. Es crítico y traductor. Nació en Buenos Aires en 1972, y estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires y literatura inglesa medieval en el King's College de la Universidad de Londres. Colabora con diversos medios periodísticos de España y Reino Unido. Ha traducido más de cuarenta libros del inglés, el francés y el italiano. En 2014 publicó el libro de ensayos Páginas críticas. Vive en Madrid. Entre sus últimas traducciones figuran las de E. B. White, Ensayos (Madrid, Capitán Swing, 2018); Patricia Highsmith, Once y La casa negra (Barcelona, Anagrama, 2018); y Ursula K. Le Guin, Contar es escuchar (Madrid, Círculo de Tiza, 2018).*

El domingo 17 de septiembre, como parte de múltiples actividades en torno a la traducción en nuestro país que confirman la vitalidad creciente de la profesión, los traductores **Pablo Ingberg, Martina Fernández Polcuch, Gabriel Torem y Estela Consigli** fueron entrevistados por **Cristina Mucci** en *Los 7 locos*, el prestigioso programa de la TV Pública.

La calidez de siempre de la conductora dio pie para hablar de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada que tendrían lugar pocos días después, pero también de otros aspectos del oficio, como la relación entre traducción y edición en la actualidad, y la situación de las lenguas originarias en ese marco.

Pueden ver el segmento del programa [aquí](#).

# Cita Exprés con editoriales independientes: una oportunidad de conocer el trasfondo literario

Por Rocío Maure y Gabriela Rumacho\*

Un libro publicado implica una gran cantidad de actores que hacen que un determinado texto tome forma y llegue a un lector. Desde ya, la persona que más se destaca es el autor, pero el **8 de agosto** tuvo lugar un encuentro entre otros dos actores importantes en este proceso: **los editores y los traductores**.

Por más que en el día a día nos dedicamos a traducir textos de ciencias sociales, medicina e ingeniería, tenemos un particular interés por la literatura y lo que ella significa para el mundo en el que vivimos. A partir de esa inquietud, encontramos un libro de poesía del otro lado del mundo que nos atrapó desde un primer momento, tanto por los temas de actualidad que presenta la autora como por la fresca y naturalidad con que lo hace. Comenzamos a traducirlo como un desafío personal, pero pronto se transformó en un proyecto profesional. Así, decidimos avanzar formalmente con el proceso editorial y comenzamos a asistir a diferentes eventos relacionados con la lectura, la escritura y la traducción de poesía.

Nuestra búsqueda coincidió con la propuesta de la Cita Exprés en la **Feria de Editores (FED)**, organizada por la **Feria de Editores** y la **AATI**, con la colaboración de **Opción Libros**. El planteo nos resultó más que interesante: podríamos postularnos para tener un encuentro cara a cara de diez minutos con distintos editores independientes en el marco de la FED. Los traductores seleccionados tendrían la posibilidad de conversar con varios editores y acercarles un proyecto y una muestra de traducción. Para postularnos, enviamos la carta de motivación, un resumen biográfico, una muestra de traducción y los datos del proyecto, además de seleccionar a las editoriales a las cuales consideramos que les podría interesar nuestro proyecto, entre las que se encontraban Corregidor, Sigilo, Fiordo, Cuenco de Plata, Eterna Cadencia, Godot, Dobra Robota, Compañía Naviera y Caja Negra.

Antes del encuentro, nos invitaron a una capacitación sobre presentación de proyectos a editoriales dictada por **Andrés Beláustegui** y **Estela Consigli**, quienes muy amablemente se ofrecieron a darnos un pantallazo del mundo editorial a todos los postulantes. Nos ayudó a comprender con mayor claridad un proyecto desde el punto de vista de los editores y a tener en mente la información que un editor necesita para evaluar si un proyecto es o no viable para su editorial. Dentro de los consejos que nos brindaron, destacamos: demostrar entusiasmo —cosa que, por suerte, a nosotras nos sobraba—; llevar un proyecto acorde a las publicaciones que realizan, para lo que es importante conocer la editorial y su estilo particular; demostrar que el proyecto es pertinente para la cultura de habla hispana; conocer muy bien al autor y su contexto y; no menos importante, conocer el estado

de los derechos de autor y saber quién los maneja.

Finalmente llegó el día de las citas: la FED organizó un cronograma de las entrevistas de modo que cada traductor pudiera entrevistarse con, al menos, más de dos editores. Todas las charlas fueron muy fructíferas y giraron en torno a nuestra experiencia en traducción literaria editorial y a los datos del proyecto: los temas principales del libro, el público al que podría interesarle y por qué motivos, el impacto que tuvo en su contexto de publicación original, y la presencia de la autora en el ámbito literario, entre otras cosas. Los cuatro editores con los que charlamos se mostraron muy interesados en el proyecto; sin embargo, como ninguno se especializaba particularmente en poesía, tuvieron la gentileza de recomendarnos a otros editores para que nuestro proyecto pudiera seguir adelante.

La **Cita Expres** con editoriales independientes fue una experiencia muy enriquecedora: nos permitió tener una visión más acertada del mundo editorial y de la forma en que se maneja. Más allá de llevar nuestro proyecto, aprendimos la forma de acercarnos, presentarnos y proponer un trabajo en conjunto, teniendo siempre en mente los intereses y conveniencias de la editorial, y el impacto de la traducción en los lectores hispanohablantes. De este modo, todos los actores resultan beneficiados: la editorial, porque amplía su catálogo y ofrece traducciones de calidad; los traductores, porque siguen llevando a cabo su principal tarea como conectores entre culturas; y los lectores, porque acceden a textos e ideas que de otra forma quedarían fuera de su alcance.



*\* Rocío Maure y Gabriela Rumacho son traductoras técnico-científicas y literarias de inglés recibidas del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Hace más de un año decidieron asociarse y comenzar a transitar juntas su carrera profesional como traductoras independientes. Rocío se especializa en la traducción de textos de medicina, mientras que Gabriela se especializa en la traducción de textos de ciencias sociales, pero también trabajan con textos pertenecientes a otras áreas temáticas. Actualmente, trabajan con agencias y clientes privados, y tienen un proyecto de traducción editorial de poesía anglo-pakistaní.*



## Interpretación

# Mi primera cabina

Por María Pérsico, con la colaboración de Grisel Franchi y Estela Mora Alfonsín

Eran las dos de la madrugada y yo seguía sin poder dormir. Cuatro horas después, sonó el despertador. La noche anterior había hecho un repaso de todos los glosarios que iba a necesitar para la primera interpretación en cabina. Los días previos había leído un par de artículos sobre el tema, y había analizado videos de algunos de los oradores. El nivel de adrenalina al llegar al lugar del evento probablemente hubiera sorprendido a más de un experto en la materia. De todos modos, intenté mantener el eje, aunque a esas alturas, me parece que estaba un poco desviado.

Cuando la profesora —intérprete de amplia trayectoria— nos invitó a entrar a la cabina junto con mis dos compañeras, fue algo parecido a lo que debe de experimentar un cirujano en su primera operación o un piloto durante su vuelo inaugural o un técnico de laboratorio que manipula sustancias para hacer análisis bacteriológicos. La explicación era clara: el canal A correspondía al español y el B, al inglés. Había que tener la precaución de que cada vez que tuviéramos que interpretar, el canal fuera el correcto. Parecía sencillo y, sin embargo, eso se convirtió en una de las obsesiones durante el resto del día. Y no fue la única.

La organizadora del evento se acercó a entregarnos un *pendrive* con las presentaciones de PowerPoint de cada orador, lo cual era maravilloso porque nos ayudaría a tener un detalle previo de cada discurso. ¡El problema era que no teníamos *laptop*! Primera lección: llevar siempre una *laptop*. Afortunadamente, Estela tuvo la gentileza de correr a su casa y traer la suya. Si bien yo había tenido la intención de llevarla, no lo hice, y ese fue otro motivo de autorrecreación. Pero no fue el único. Segunda lección: llevar todas las herramientas para poder aprovechar todos los recursos a mano. Incluidos los glosarios, las notas previas, todo aquello que sentíamos que ya teníamos en la cabeza de tanto leer, pero que en el momento de hablar, con los nervios y la adrenalina, se volvía una nube borrosa de la que era muy difícil rescatar palabras que tuvieran algún sentido. ¡Al menos durante las primeras horas de la mañana!

Grisel fue la valiente que rompió el hielo e hizo la primera interpretación. A mí me tocaba intervenir en segundo lugar. Me senté a su lado, me calcé los auriculares —anotador en mano— y me puse a escuchar atentamente el discurso del orador y la interpretación de mi compañera. El modesto anotador es un aliado esencial. Seguramente no constituye un elemento glamoroso de tecnología de última generación, pero sin él no podríamos colaborar con nuestra colega anotando cifras, porcentajes, años y algún término. La clave es mirar alguna vez lo que nos escriben, algo que yo en un primer momento no hice. Tercera lección: nuestra compañera de cabina y su anotador no son elementos decorativos. Es aquí donde se ve reflejado el trabajo en equipo, algo que nuestros

profesores nos dicen todo el tiempo.

El micrófono y el sistema de sonido merecen un párrafo aparte. La alta sensibilidad de estos equipos hace que el mínimo ruido que se produzca dentro de la cabina multiplique su potencia. Esto no se refiere solo al hecho de obviedades tales como no hacer ruido con el teclado, no abrir la cartera dentro de la cabina o evitar mover papeles. También se refiere a no susurrar a nuestra compañera que está interpretando esa palabra que quizás no le sale y nosotros, en nuestro afán por colaborar, en lugar de escribirla, la decimos en voz baja. Cuarta lección: cuando no estamos interpretando, tenemos que volvernos mudos. A fin de cuentas, para algo existe nuestro valioso anotador, al cual ya nos referimos. La cabina sería algo así como un espacio libre de ruidos, una especie de laboratorio con instrumental aséptico, si cabe la analogía.

Cuando finalmente tuve que hacer mi tarea de interpretación, por mi mente se cruzaron ideas y recuerdos de distinta índole. Solo voy a decir que es real lo que nos explican sobre la atención del intérprete y la teoría de los esfuerzos. La atención y, por lo tanto, el rendimiento de la producción, no decaen paulatinamente, sino de manera abrupta. No menos cierto es la mayor dificultad que implica interpretar un discurso leído. Eso lo pudo comprobar Estela, quien debió interpretar un discurso leído con bastante velocidad. Ese orador, además, nos tenía reservada una sorpresa al promediar su discurso, cuando comenzó a recitar los versos de un poeta medieval...

Esta oportunidad de participar en una situación real de trabajo es invaluable y sumamente enriquecedora. Más allá del vértigo de la experiencia en sí, rescato tres conceptos fundamentales que, en mi opinión, constituyen el eje sobre el cual debe girar la labor del intérprete. En primer lugar, recordar que en esta profesión el aprendizaje es constante. En segundo lugar, valorar el apoyo silencioso e indispensable del colega de cabina, quien, en definitiva, se convierte en nuestra red de contención. Y en tercer lugar, ejercitar la humildad necesaria para reconocer nuestros errores y prestar especial atención a fin de subsanarlos y que no sean recurrentes.

Solo tengo palabras de agradecimiento hacia nuestra profesora, Nieves García Amigó, y hacia mis compañeras, Estela y Grisel. Son ellas quienes van a poder evaluar mi desempeño durante un día que no voy a olvidar.



*María Pérsico, Grisel Franchi y Estela Mora Alfonsín son traductoras y cursan el segundo año de la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Realizaron esta práctica en cabina por convenio entre el LV, la AATI y los organizadores del Seminario. **Foto: Grisel, María, Estela y Nieves García Amigó, intérprete y profesora de Interpretación Simultánea de ETIC***



**LSA**

## **Accesibilidad e inclusión en Salta**

Por Pat Clivio\*

En esta oportunidad, me gustaría compartir algunos avances y logros de la Asociación de Sordos de Salta (ASorSa), que desde hace diez años lleva a cabo talleres y promueve la inclusión de políticas de asistencia social, educativa y laboral a la comunidad sorda.

### **Comunidad de sordos: pedido de intérpretes en organismos públicos**

Los secretarios de Gobierno, Santiago Godoy, y de Discapacidad y Políticas Inclusivas, Fabiana Ávila, recibieron a representantes de ASorSa, dirigida por Enzo Rizzi, para abordar temáticas como la necesidad de contar con intérpretes en determinadas reparticiones públicas, hospitales y organismos de acceso a la Justicia que conozcan la lengua de señas y permitan una comunicación sin barreras.

ASorSa es una organización sin fines de lucro que contiene a más de 150 personas sordas o con disminución auditiva y que se preocupa por la regularización de sus balances contables porque al no contar con esa documentación no pueden acceder a ningún tipo de asistencia económica. Afortunadamente, la Subsecretaría de Personas Jurídicas colaborará para que ASorSa pueda regularizar sus balances y desde el gobierno los asistirán en esos trámites.



### **Intérprete de lengua de señas disponible en Centro de Atención Ciudadana**

Gracias a los pedidos y la gestión de ASorSa y a través de la secretaría de Modernización del Estado, se implementó un nuevo servicio inclusivo, que funcionará en el Centro de Atención Ciudadana, sede Grand Bourg, y contará con una intérprete de lengua de señas que asistirá exclusivamente a personas sordas con trámites, consultas y seguimiento de expedientes sobre IPS (salud), SAETA (transporte), IPV (vivienda) y Registro Civil.

El Secretario de Modernización del Estado firmó un convenio de cooperación y asistencia con

ASorSa, con el fin de trabajar articuladamente para impulsar herramientas de atención ciudadana en beneficio de la comunidad sorda. Además, se trabajará en una guía de trámites en lengua de señas, que se ejecutará conjuntamente con la Secretaría de Comunicación, así como en la incorporación de una línea para mensajería para que los ciudadanos del interior de la provincia, a través de videos llamadas y mensajes, puedan resolver inquietudes. Están trabajando en un proyecto interministerial muy importante junto a la UPAP (Universidad Provincial de Administración Pública) para poder ampliar el sistema y brindar más servicios.



### **UPAP abrió sus puertas a la comunidad sorda de Salta**

La UPAP firmó un importante acuerdo con ASorSa mediante el cual se lanzó la **Tecnicatura en Interpretación de LSA/LE** (Lengua de Señas Argentina/Lengua Española), o **TILSA/LE**, como parte de un plan de formación donde participarán y se formarán en paralelo también personas sordas como Mediadores Lingüísticos e Interculturales.

Desde una perspectiva socioantropológica de la persona sorda, sus objetivos son darle valor a su lengua y su cultura y construir caminos que los lleven a la plena inclusión social.

Se dictará un curso como etapa de preparación y selección de los ingresantes de la primera cohorte de la carrera, con una carga horaria de 16 horas con 8 encuentros presenciales. Inicia el 3 de octubre y termina el 21 de noviembre con dos horarios y las temáticas, ejes del curso, son: Modelo académico de UPAP, LSA Básico y Comunidad sorda y la necesidad del intérprete como puente de comunicación.

Una vez más, me complace compartir el trabajo conjunto que se realiza entre ASorSa y el gobierno en beneficio de toda la comunidad sorda y que las necesidades no queden en tan solo pedidos... sino que cada vez sean más escuchados, visibles y atendidos. Por una mejor comunicación, por menos barreras y porque en definitiva **todo lugar debería ser accesible para todos**.

*\* **Patricia Clivio** es traductora literaria y científico-técnica de inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde el 2000. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y estudió en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Colabora como traductora y correctora para diversas ONG.*

\*\*\*\*\*

## Nace la Asociación Argentina de Intérpretes de lengua de señas

En un septiembre azul, color que caracteriza a la lucha por los derechos lingüísticos y culturales de la comunidad Sorda, el día 10 marcó el inicio de la **Asociación Argentina de Intérpretes de lengua de señas, AAILS**. Esta asociación es la concreción de un fuerte trabajo en equipo y de un largo proceso iniciado en diciembre de 2013 con la creación del **Departamento de Intérpretes de la Confederación Argentina de Sordos, CAS**. Con el apoyo de los miembros de la comunidad Sorda, el espíritu y la meta de la AAILS es nuclear, representar y velar por los intereses de los intérpretes de Lengua de Señas Argentina – español, ILSA-e. Contacto: [info.aails@gmail.com](mailto:info.aails@gmail.com)

\*\*\*\*\*

## La AATI en el Festival Internacional de Cine Sordo



El **Festival Internacional de Cine Sordo, FiCSor**, es la primera plataforma de exhibición de películas nacionales e internacionales del país y la segunda en nuestra región, vinculadas a la **cultura e identidad Sorda**. Tanto en su primera como en su segunda edición, el objetivo del FiCSor es profundizar, a través del cine, la lucha por el reconocimiento de los derechos sociales, culturales y lingüísticos de la comunidad Sorda

generando un impacto y visibilizando las problemáticas que se encuentran entre la comunidad sorda y la sociedad mayoritaria, y de este modo, empoderar a las personas Sordas en la búsqueda y defensa de sus derechos.

En julio de 2018 y en plena organización del segundo FiCSor, la **AATI** fue convocada por el creador y director general del Festival, **Federico Sykes**, para aportar su *expertise* profesional y su compromiso social. Se abría un espacio para la *Accesibilidad y Traducción* y nos pareció muy interesante e importante sumarnos al proyecto desde varias de nuestras comisiones. Recordemos que la AATI, a comienzos del siglo XXI, fue la primera asociación profesional de traductores e intérpretes en Argentina que abrió sus puertas a los colegas intérpretes de Lengua de Señas Argentina, los ILSA-e, cuando los temas de accesibilidad, subtítulo, audiodescripción e incorporación del ILS-e a los medios audiovisuales locales eran aún incipientes.

Las comisiones de ILSA-e, Futuros Profesionales y Espacio TAV estuvieron trabajando en la traducción de la página web, de los textos para los catálogos y el subtítulo de dos largometrajes: *Coming week* y *Femmes Sourdes, dites-moi*. Abrimos una convocatoria para profesionales y futuros profesionales que se sumaron voluntariamente a la propuesta. Los futuros profesionales fueron acompañados por traductores profesionales, lo que generó un espacio de intercambio y crecimiento. Otros traductores profesionales voluntarios provenientes de la Especialización en Traducción de Textos Audiovisuales se



sumaron al equipo de *Accesibilidad y Traducción*. Nuestro agradecimiento para Florencia Aguilar, Jimena Bartolomé, Cecilia Favaro, Juan Ignacio Manzoni, Natalia Molina, Paola Petrocelli, Marita Propato, María Laura Ramos, Stefania Rubio, Alejandra Tolj, Anabella Tonon y Diana Calfa. Contacto: [www.ficsor.com.ar](http://www.ficsor.com.ar)  
**Ale Tolj, Marita Propato, Rosana Famularo y Silvia Kederian de la AATI (Foto: gentileza FICSor)**  
**Federico Sykes, en la inauguración del II Festival Internacional de Cine Sordo (Foto: Silvia Kederian)**



Ya es posible consultar y descargar el segundo número de la revista **Convergencias**, de la **Facultad de Educación de la UNCuyo** en la web [www.educacion.edu.ar](http://www.educacion.edu.ar). El discurso Sordo y los discursos de los otros es el tema de esta edición.



★ **Espacio TAV y LSA**

## **El Espacio TAV en el FicSor: un malabar traductoril en cuatro lenguas**

Por **Florencia Aguilar y Alejandra Tolj\***

En el mes de mayo, el **Espacio TAV** se puso en contacto con **Federico Sykes**, director de Access Media y director general del **FicSor: Festival Internacional de Cine Sordo**. Nuestra intención inicial era entrevistarlo, conocer más sobre la cultura sorda e interiorizarnos más en el festival, que iba a tener lugar en septiembre del corriente año. Luego de ese primer encuentro, comenzaron las actividades organizativas del festival. La **AATI** apoyó el proyecto, y tuvimos el placer de participar más activamente de la mano de **Rosana Famularo**, coordinadora del área de **Traducción y Accesibilidad** del festival. Nosotras, como miembros del Espacio TAV, estuvimos a cargo de la traducción al español de un cortometraje y un largometraje. Este último resultó ganador de la mención especial **“Mejor largometraje internacional”** del festival.

**“Femmes Sourdes, dites-moi...”** es un documental canadiense, dirigido y producido por **Marié-Andrée Boivin**, sorda canadiense, que cuenta la historia de una de las primeras escuelas para sordas en el estado de Quebec. El documental se filmó en el Instituto de Sordomudas de Montreal con los testimonios de varias mujeres que habían asistido a ese lugar durante su infancia.

Nuestro desafío principal fue el ver que estuvo filmado en lengua de señas quebequense y doblado en francés por las mismas protagonistas del convento y otras mujeres sordas que prestaron su voz. Inicialmente, para poder traducir el producto al español, la directora nos envió, amablemente, los subtítulos en inglés. Empezamos a trabajar, pero de inmediato detectamos varias instancias de confusión.

Gracias a que contábamos con un poco de conocimiento de la lengua de señas argentina y del idioma francés, decidimos aplicar estos recursos para poder lograr un producto audiovisual de óptima calidad. Esta fue la primera experiencia en la que nos tocó traducir a partir de tres lenguas de origen (LSQ, o lengua de señas quebequense, francés e inglés) a solo una: el español, en su formato accesible para sordos.

El desafío agregado en este trabajo tuvo que ver con la temporización: ¿lo hacíamos a partir de las voces narradas o a partir de la lengua de señas de la lengua de origen? Inmediatamente, decidimos hacerlo a partir de la lengua de señas quebequense porque no podíamos dejar de priorizar al espectador sordo que era nuestro receptor final. El impacto visual que toda lengua de señas conlleva por su gestualidad fue lo que nos terminó de convencer de que nuestra decisión era la correcta. Una vez que resolvimos la



traducción al español, a partir de los subtítulos en inglés, la narración en francés, y la lengua de señas quebequense, comenzamos el proceso de revisión con una experiencia inmersiva y trabajamos directamente con el documental en silencio.

Un aspecto crucial en el desarrollo de este trabajo fue el intercambio continuo con la directora del proyecto, lo que permitió pulir nuestra traducción y resolver dudas puntuales que tuvimos durante todo el proceso. Con el trabajo terminado, tuvimos la enorme satisfacción de tener el aval de **Emilia Machado**, expresidenta de la **Confederación Argentina de Sordos**, a quien le agradecemos muchísimo haber sido nuestra primera espectadora crítica del trabajo que habíamos hecho.



**Marie-Andrée y Vicky contentas con su mención especial.**

**Flor Aguilar y Ale Tolj, Fede Sykes, director general del FicSor, Marie-Andrée y Vicky, de *Femmes Sourdes, dites-mois...* y Rosana Famularo, coordinadora del área de Traducción y Accesibilidad**

El largometraje se proyectó en el FicSor en dos oportunidades. Luego de la primera, se realizó un conversatorio con la directora y la directora de fotografía y asistente de realización, quienes respondieron preguntas del público sordo y oyente. En esta oportunidad única, como traductoras, pudimos tener una mejor apreciación de la realización del documental y la felicidad compartida de la comunidad sorda de sentirse reflejada en las historias de aquellas mujeres que habían asistido al convento. Rosana Famularo actuó de intérprete de francés-ASL (lengua de señas estadounidense) y las preguntas hechas por los sordos presentes se hicieron mediante la ayuda de una intérprete de LSA-español.

Tuvimos la fortuna de pasar tiempo con la directora y la asistente de la realización del documental y así nos enteramos de que este largometraje ya había obtenido otros cinco premios o menciones en otros festivales. Nos contaron que habían decidido hacer un documental solo de mujeres debido a la invisibilidad doble que se les da: por el hecho de ser mujeres y por ser sordas. Ambas se sintieron muy tocadas y movilizadas al ver que su producto llegaba a otras comunidades sordas y la reacción que causaba en su público. Para finalizar nuestro relato, y como broche de oro, tuvimos la oportunidad de intercambiar mensajes en las redes sociales con una de la participantes del documental, cuya historia nos movilizó mucho.

Queremos agradecer a Fede Sykes por haber confiado en nosotras, a Ro Famularo por su coordinación y apoyo en este proyecto y, principalmente, a Marie-André y Vicky por ser maravillosas mujeres y por habernos regalado nuestros apodos en lengua de señas. Merci!

\* **Florencia Aguilar** trabaja hace más de ocho años en traducción. Se ha especializado en traducción audiovisual, con más de cinco años de experiencia, marketing/transcreación y traducción con perspectiva de género. Es controladora de calidad de Netflix hace más de tres años y es socia de AATI y cofundadora del Espacio TAV, el área de traducción audiovisual de dicha asociación. Además, coordina el grupo de Traductorxs e Intérpretes feministas de la Argentina junto con otras nueve colegas.

**Alejandra Tolj** es traductora audiovisual con más de quince años de experiencia. Comenzó traduciendo guiones de telenovelas para su exportación, así como de otros contenidos televisivos. Luego se especializó en doblaje y subtulado de series, películas, reality shows y documentales para varias señales de cable. Hace más de dos años realiza tareas de control de calidad para Netflix y traducciones de su contenido original. Es socia de AATI y cofundadora del Espacio TAV.

---

El Espacio TAV de AATI fomenta la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual, promueve las buenas prácticas y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles.

Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, **escribinos a [espaciotav@aati.org.ar](mailto:espaciotav@aati.org.ar) o visitanos en [aati.org.ar](http://aati.org.ar) o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>**

Formamos el equipo de **Espacio TAV: Ale Tolj, July Giambastiani, Ivana Chimento, Anabella Tonon, Leo Simcic y Flor Aguilar.**

---

## Traducción y feminismo

# Ahora que sí nos ven: cómo surgió Traductorxs e Intérpretes Feministas de la Argentina



Hace un tiempo, a raíz de varias noticias y hechos relacionados con el movimiento feminista, varixs traductorxs fuimos dándonos cuenta por redes sociales de que compartíamos criterios y notábamos que en el mundo porteño de la traducción las voces feministas no tenían mucha preponderancia. Tuvimos algunas charlas espontáneas en la que sacábamos la misma conclusión: qué lindo sería que pasara algo de todo esto entre lxs traductorxs. Parecía que éramos pocxs, que nadie cuestionaba mucho, que qué raro, si éramos mayoría de mujeres. Hacia fines de mayo de este año, empezamos a charlar por mensaje directo de Twitter tres de nosotrxs con la intención de ir juntxs al Congreso el **13 de junio**, día del tratamiento del proyecto de ley de interrupción legal del embarazo

en Diputadxs. Fuimos pensando nombres y sumamos conocidxs traductorxs e intérpretxs feministas. Así fue como llegamos a diez que, sin conocernos entre todxs, nos llenamos de ideas, ánimo, alegría de sentir lo mismo. En esa charla efervescente surgió también la idea de «hacer algo» como colectivo de profesionales: una carta abierta a lxs diputados y diputadas pidiéndoles que den media sanción.

Con la sospecha de que varixs en la profesión sentían lo mismo, armamos un grupo en Facebook para sumar a quienes no tuvieran usuario de Twitter. Pocas horas después, ya éramos más de cien. Nos sentimos abrumadxs y muy responsables de convertir esas ganas en algo visible. Y justo en ese momento nos enteramos de que, para que nuestra carta se presentara junto con la del resto de los colectivos profesionales, había que firmar ese mismo día. Así fue como difundimos el mensaje y juntamos 178 firmas en tres horas. Hoy, meses después de aquella charla de tres, somos casi 750 mujeres en el grupo.

Todo esto nos sorprendió y emocionó, y también nos mostró a todxs cuánto nos hacía falta tener un espacio para nosotrxs. En el grupo hablamos de temas variados: cómo cada unx encontró el feminismo, lenguaje inclusivo y situaciones relacionadas con el feminismo y la traducción. Pero también nos reímos y apoyamos. Algunxs de lxs integrantes transitan el feminismo hace muchos años, otrxs no tienen ese historial, pero sí muchas ganas de saber y aprender, y otrxs recién se suben al feminismo, pero aquí encuentran un espacio para pensar. Estamos todxs de la mano. Ahora que estamos juntxs, ahora que sí nos ven, nos dimos cuenta de que hay mucho para hacer y siempre estamos pensando en hacer más.

Nuestro primer evento tuvo lugar el **11 de agosto** en la **Biblioteca Nacional**. El objetivo principal era desvirtualizarnos y conocernos entre nosotrxs, y lo hicimos a través de dos actividades: por un lado, hablamos de la profesión y nuestro rol de mujeres como porcentaje mayoritario y, por el otro, debatimos sobre el lenguaje inclusivo.

Dividimos a las 60 asistentes en diferentes grupos para poder debatir y charlar un poco sobre cómo nos sentíamos dentro de la profesión y por qué no veíamos mujeres destacadas en nuestro campo si somos mayoría. Nos cuestionamos si podíamos hacer un paralelismo con el trabajo doméstico no remunerado, y si éramos nosotrxs mismxs quienes nos tirábamos abajo o si lo hacía la profesión en sí. Cada grupo charló y debatió sobre estos temas. Después, en la puesta en común, nos sentimos unidxs y juntxs, en contraposición con esa soledad a la que muchas veces nos relega la profesión.

La segunda parte de la jornada tuvo que ver con el debate del lenguaje inclusivo, un tema candente en los medios en la actualidad. El interrogante que nos llevó a esto fue “por qué no habíamos hablado nosotrxs, lxs que trabajamos con la lengua” de este tema. El debate se basó, desde lo teórico, en varios textos sobre el uso de lenguaje inclusivo, algunos en contra y otros a favor. Nunca estuvo la intención de forzar el uso del inclusivo, pero sí reconocerlo, en todas sus variantes, como

técnica para nombrar a todxs lxs involucradxs.

Fue una jornada muy empoderadora, llena de colegas noveles y más experimentadxs. Felices de ser parte, todxs, de un colectivo que nos une en sororidad y feminismo. Si tenés ganas de formar parte, mandanos una solicitud a [fb.com/groups/TEIFEM](https://fb.com/groups/TEIFEM) ¡Te esperamos!

### Quiénes somos

En **Traductoras e intérpretes feministas de la Argentina** somos más de 700 mujeres *cis* y *trans* coordinadas por **Ariana Loker, Bárbara Barisch, Celeste Sudera, Florencia Aguilar, Gabriela Ortiz, Leticia Cazeneuve, Lía Díaz, Mariana Rial, Patricia Colombero y Romina Berardi.**



Las administradoras de TEIFEM  
Asistentes a la jornada del 11A



## **Charlas AATI** **Virtuales a raudales**

El equipo de Charlas de la AATI\* quiere compartir con ustedes el éxito de las II Jornadas Virtuales de junio, el lanzamiento de charlas gratuitas exclusivas para socios y la charla regional para miembros de FIT LatAm, e invitarlos a las III Jornadas Virtuales de octubre y a la Jornada de Traducción e Interpretación presencial de noviembre, organizada junto a la Universidad del Salvador (USAL).

En junio, ofrecimos las **II Jornadas Virtuales de la AATI**, divididas en dos bloques temáticos: uno de **interpretación** (panorama general sobre la profesión del intérprete por Florencia Avaca desde Córdoba, interpretación en la ONU por Nahum Hahn desde los EE. UU. e interpretación en organismos multilaterales de la Argentina por Gabriela Cetlinas desde Bs. As.) y otro de **traducción**

**audiovisual** (doblaje por Paula Safar desde Bs. As. y subtulado para sordos por Gabriela Álvarez, Martha Bianchini y Romina Carabajal desde la Univ. Nac. del Comahue, Río Negro). Además, en el marco de estas jornadas, Martín Chamorro dictó una charla gratuita sobre **Trados Studio**, “Mis 10 trucos favoritos”, con una enorme convocatoria e interés. ¡Asistieron de todas partes del país (trece provincias) y del exterior (cuatro países)! Se presentaron siete oradores de diversas provincias y uno de los EE. UU., con seis charlas y casi cien asistentes.

**Inauguramos el ciclo de charlas gratuitas exclusivas para socios y Futuros Profesionales.** La primera, dictada por **Marita Propato y Martín Chamorro**, fue sobre los programas y beneficios de asociarse a la AATI y el mercado profesional. Los oradores ofrecieron una amplia descripción de las actividades de la Asociación y de las ventajas de asociarse: los socios de la AATI pertenecen a FIT LatAm, acceden a promociones y descuentos en entidades a través de

convenios y participan de actividades de desarrollo profesional. Se destacaron los programas de Futuros Profesionales y de Padrinazgo y la amplia variedad de cursos y charlas virtuales y presenciales. Se mencionaron las diversas áreas que conforman la Asociación: la Comisión Directiva y las comisiones de Interpretación, Cursos, Charlas, Tecnología Aplicada a la Traducción, Futuros Profesionales, Padrinazgo y Difusión. Finalizaron la presentación con algunas recomendaciones generales para optimizar el perfil profesional.

La segunda charla estuvo dirigida a intérpretes y se discutieron temas relacionados con las tarifas y los criterios que deben tener los profesionales a la hora de cotizar un trabajo.

El **viernes 29 de septiembre**, en el marco del **Día del Traductor**, **Nathalie Greff-Santamaria** compartió su experiencia en el **Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC)**. Participaron otras colegas intérpretes que asistieron al mismo curso, e incluso una profesora. Entre todas, dieron un panorama de esta oportunidad única de perfeccionamiento para intérpretes en el exterior.

En una **charla gratuita exclusiva para miembros de FIT LatAm y organizada por la AATI**, **María Laura Ramos** hizo un repaso de las normas, las directrices, los acuerdos y las leyes que regulan la accesibilidad

**Charla gratuita para miembros AATI: La AATI y el mercado profesional**  
**Exklusiva para Socios y Futuros Profesionales**  
 Trad./Int. Marita Propato y Trad. Martín Chamorro  
 Charla a distancia, ¡podés asistir desde donde estés!

¿Te asociaste hace poco y querés conocer más sobre la Asociación y su gente?  
 ¿Te inscribiste como Futuro Profesional y querés conocer los programas y beneficios de la AATI?  
 ¡Entonces esta charla gratuita es para vos!  
 Marita y Martín te cuentan sobre la AATI y dan algunos consejos sobre inserción laboral.  
 ¡No te la pierdas!

Fecha y horario: viernes 15 de junio de 2018, de 19 a 20 h (Bs. As.)

Inscripción hasta el jueves 14 de junio  
 Para asistir, escribinos a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar).

Capacitate para crecer

Más información: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

[f](#) AATI [v](#) AATI [in](#) Asociación AATI [t](#) @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

**ACCESIBILIDAD CULTURAL PARA PERSONAS CIEGAS Y SORDAS**  
 ¿Qué puede hacer un traductor al respecto?  
 Dictado por la Trad. María Laura Ramos

Fecha: Sábado 14 de julio  
 Hora: 14 a 15.30 (horario de Argentina, GMT-3)  
**CHARLA REGIONAL GRATUITA Y EN LÍNEA**  
 EXCLUSIVA PARA ASOCIACIONES MIEMBRO DE FIT-LATAM

El derecho de acceso a la información, a la educación y a la cultura es un derecho humano. La adaptación de material para personas con discapacidad visual y auditiva contribuye con el cumplimiento de este derecho.  
 En esta charla, se ofreció un panorama general de los aspectos prácticos y normativos del subtítulo para personas con discapacidad auditiva y de audiodescripción para personas con discapacidad visual y se analizará el futuro de la actividad en el mercado profesional de la traducción.

María Laura Ramos es Traductora Técnico-Científica y Literaria y Magister en Literaturas Comparadas. Se dedicó a la traducción literaria y audiovisual, con participación activa en la traducción de películas participando en festivales nacionales e internacionales. Es profesora universitaria, creadora y co-coordinadora del Instituto en Textos Audiovisuales y Accesibilidad y tiene a su cargo las funciones accesibles de diversos festivales internacionales desde 2016. Desde hace dos años, coordina Percepciones Textuales, agencia de servicios de accesibilidad a las actividades culturales, que organiza las funciones accesibles del BAFFICI y ofrece audiodescripción y subtítulo para personas sordas, en cine y teatro.

Inscripción e informes: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)  
 WWW.AATI.ORG.AR

**¡Nueva fecha!**  
**II Jornadas Virtuales**  
 23 de junio  
 9 a 17:30

**POENCIAS**

- INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO PARA SORDOS: EXPERIENCIAS PARA LA REFLEXIÓN
- EXIGENCIAS DE LA TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE
- MIS 10 TRUCOS FAVORITOS DE TRADOS STUDIO (Charla gratuita!)
- LAS IDEAS SOBRE LAS PALABRAS: UNA CHARLA DE INTERPRETACIÓN
- LA INTERPRETACIÓN EN ORGANISMOS MULTILATERALES EN LA ARGENTINA
- LA INTERPRETACIÓN EN LAS NACIONES UNIDAS

¡Participá desde cualquier provincia o país!  
 Todas las charlas quedan grabadas por si no podés asistir.

INSCRIPCIÓN  
[charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)  
 Cierre: 18 de junio

**CAPACITACIÓN PARA INTERPRETES**  
 Mi experiencia con el  
**Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC)**  
 por Nathalie Greff-Santamaria

**Charla gratuita y en línea**  
 28 de septiembre, de 19 a 20.30 (horario de Argentina)

Como intérpretes profesionales, solemos sentir la necesidad de seguir capacitándonos y no siempre es fácil encontrar una propuesta adaptada. Además, muchas veces, no se dan donde vivimos pero, tal vez, ¿estos serán los gajes del oficio? Lo cierto es que nuestra actividad requiere un espacio de formación coordinado por pares en el cual podamos recibir críticas constructivas así como ayuda concreta para mejorar y eso es lo que ofrece el **Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC)**. Ahora bien, las referencias previas que tenía del curso me generaron expectativas muy altas y, sin embargo, esta experiencia logró superarlas todas.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar).

**ACTIVIDAD GRATUITA EN FESTEJO DEL DÍA DEL TRADUCTOR**

Más información: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

[f](#) AATI [v](#) AATI [in](#) Asociación AATI [t](#) @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

cultural para personas ciegas y sordas en la Argentina y en otros países. Además, nos contó en qué puede trabajar un traductor que quiera dedicarse a la accesibilidad.

No se pierdan la **doble jornada virtual del 19 y 20 de octubre**, con tres bloques temáticos y 9 oradores de diversas partes del mundo: **traducción editorial, localización y traducción médica**.

También los invitamos a asistir a la **Jornada de Traducción e Interpretación** presencial organizada en conjunto con la **USAL**, el **10 de noviembre**.



**III JORNADAS VIRTUALES**

**Viernes 19 y sábado 20 de octubre**

**Traducción editorial** 

**Localización** 

**Traducción médica** 

¡Participá desde cualquier provincia o país!  
Todas las charlas quedan grabadas por si no podés asistir.

**SORTEOS Y PROMOS PARA ASISTENTES**      **DESCUENTOS PARA ESTUDIANTES Y MIEMBROS DE ASOCIACIONES**

Público general: ARS 750  
Socios AATI, Programa Futuros  
Profesionales AATI, FIT Latam, FAT  
y estudiantes: ARS 600

**INSCRIPCIÓN**  
charlas@aati.org.ar   
Cierre: 15 de octubre



Jornada de Traducción e Interpretación

#AATIUSAL  AATI/USAL

**PONECIAS**

FECHA Y HORA	LUGAR	ARANCELES
9.15 a 10.30 Calidad total en la traducción Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú 	Universidad del Salvador Tucumán 1845	General: ARS 600  Estudiantes y socios AATI, FIT y FAT: ARS 500 
11.00 a 12.15 Del presupuesto al trabajo final: Consejos tecnológicos para el proceso Martín Chamorro y Santiago de Miguel 		
13.15 a 14.30 Experiencias y recorridos en la interpretación inglés-francés Gabriela Roveda y Claudia Skok 	<b>INSCRIPCIÓN</b> charlas@aati.org.ar Cierre: lunes 5/11	
14.30 a 16.00 La interpretación desde el otro lado del microscopio Sergio Viaggio 	<b>¡Sorteos entre asistentes!</b>	
16.30 a 17.45 La actuación del intérprete en entornos oficiales Beatriz Raffo 		



Hoy el **equipo de Charlas** se compone de cinco miembros. El núcleo original estaba formado por **Pat Clivio** y **Santiago de Miguel**. En 2017, se sumó **Martín Chamorro** y, en 2018, llegaron **Anabella Tonon** y **Mora Elisei**. Entre todos, generamos ideas y planificamos la estructura de las jornadas, convocamos oradores, contactamos diferentes servicios, como el *catering*, o las sedes, difundimos, gestionamos las inscripciones y, el día del evento, moderamos las charlas y recibimos a los asistentes. ¡Vengan a saludarnos cuando nos vean! Antes de despedirnos dejamos una invitación para todos nuestros colegas:

---

*¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados.*

---

**Desde ya agradecemos la participación de los oradores, asistentes y colaboradores de nuestras charlas. ¡Los esperamos a todos como siempre en las próximas jornadas!**

\* **Martín Chamorro** es traductor técnico-científico y literario de inglés, egresado de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. Trabaja en forma independiente y en agencias de traducción. Se especializa en SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm) y trabaja con otras plataformas, como Memsource, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT. También es entrenador nacional de natación y aficionado de varios idiomas.

**Pat Clivio** es traductora literaria y científico-técnica de inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde el 2000. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y estudió en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Colabora como traductora y correctora para diversas ONG.

**Santiago de Miguel** es traductor literario y científico-técnico de inglés, egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. También es corrector de estilo y realizó un posgrado en tecnología aplicada a la traducción. Trabaja como traductor independiente en los campos de la informática, la ecología y los derechos humanos, así como en localización de videojuegos y subtitulado.

**Mora Elisei** es traductora literaria y científico-técnica de inglés, graduada de la Asociación Argentina de Cultura Inglesa en 2009. Entre 2009 y 2012, trabajó como traductora en plantilla en distintas agencias de traducción y editoriales argentinas. En 2012, comenzó su carrera independiente como traductora y revisora a tiempo completo y se especializó en las ciencias de la vida y la farmacéutica. Ha trabajado en proyectos complejos y de gran envergadura para diversos clientes y agencias, tanto en los EE. UU. como en Latinoamérica.

**Anabella Tonon** es traductora literaria y técnico-científica de inglés, egresada del Instituto Daguerre, y está realizando el Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje de la Universidad de Cádiz organizado por el ISTRAD. Realizó diversos cursos y talleres de traducción audiovisual. Trabaja desde hace más de cinco años para varias empresas del área TAV. Es socia de la AATI, donde colabora desde 2017, y es socia profesional de ATRAE e IAPTI.

## Cursos AATI Agenda

¡Este año no paramos hasta noviembre! Porque siempre es buen momento para seguir aprendiendo. Estos son los cursos que te esperan en los próximos meses. Escribinos para recibir más información e inscribirte: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar).

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
Pueden de puntadas

ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
ESTABLECIDA DESDE  
1982

info@aati.org.ar | 51 5053 892 | www.aati.org.ar



### Un cuento de Poe: taller de traducción

Dictado por Pablo Ingberg\*

Curso a distancia

Inicio: lunes 5 de noviembre de 2018    Duración: cuatro semanas

Se trabajará sobre la traducción de "X-ing a Paragrab", un cuento muy divertido y lleno de sorpresas, de esos que convocan la creatividad del traductor.

**Valores:**

- Socios AATI: ARS 1450
- Programa Futuros Profesionales: ARS 1170
- Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes): ARS 1650
- No socios: ARS 2200

Inscripción hasta el 29 de octubre

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar).

\*Pablo Ingberg es Licenciado en Letras (UBA) y ha recibido el Premio Academia Argentina de Letras al mejor promedio. Publicó cinco libros de poesía, uno de poemas para niños y una novela, además de haber traducido más de noventa libros. Recibió por sus traducciones los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma de Honor y Aurora Borealis-Mención de Honor, y becas del Fondo Nacional de las Artes, la Casa de Traductores Looren y la Fundación James Joyce de Zürich.



Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

f AATI    v AATI    in Asociación AATI    @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
Pueden de puntadas

ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
ESTABLECIDA DESDE  
1982

info@aati.org.ar | 51 5053 892 | www.aati.org.ar



### LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR: ¿y dónde está la gracia?

Dictado por Laura Estefanía

Curso a distancia

Inicio: lunes 5 de noviembre de 2018    Duración: cuatro semanas

Inscripción hasta el 29 de octubre

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar).

**Valores:**

- Socios AATI: ARS 1450
- Programa Futuros Profesionales: ARS 1170
- Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes, etc.): ARS 1650
- No socios: ARS 2200

Vacantes limitadas  
Cursos en línea

Capacitarse para crecer

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

f AATI    v AATI    in Asociación AATI    @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR


**En el área de Cursos siempre buscamos renovarnos. Por eso, queremos recordarles que estamos abiertos a recibir propuestas nuevas de capacitación, durante todo el año.**


*¿Te especializás en un área que sentís que falta reforzar y querés ofrecerla a la comunidad de traductores, intérpretes o intérpretes de LSA? Mandanos tu propuesta junto con tu CV. Nuestra Comisión Directiva la evaluará y podrás formar parte de nuestro excelente plantel de profesores. Si querés hacernos consultas sobre las modalidades o cómo nos organizamos, también escribinos.*

**Contacto: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar).**

**Equipo de Cursos: Laura R. Cariola, Carol Legnazzi, Mora Elisei.**

## Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

 **Leandro Wolfson** continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Está en curso el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (15.ª ed.), cuya inscripción se cerró el 3 de septiembre. Se planea una 16.ª edición para enero-marzo de 2019, en la que también se traducirán cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción comenzará en noviembre del presente año. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com).

 **CLÍNICA DE TRADUCCIÓN LITERARIA ITALIANO-ESPAÑOL, en el marco del FILBA 2018**



**FILBA** FILBA DEZ AÑOS

**AATI** ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES *Puente de puentes*

**Clínica de traducción literaria italiano-español**

**Con Simonetta Agnello Hornby**  
**Coordinado por Pablo Ingberg**

Viernes 12 de octubre de 2018 de 10 a 13h.  
C3 Centro Cultural de la Ciencia  
Godoy Cruz 2270

Los inscriptos deberán llevar traducido un texto que les será enviado con anterioridad.

Informes e inscripción: [editoriales@aati.org.ar](mailto:editoriales@aati.org.ar)  
Abierta la inscripción hasta el 5 de octubre.

**INSTITUTO italiano DI CULTURA** #VIVERE ITALIANA

*Embajada de Italia* Buenos Aires



En Tandil, la AATI y Editorial UNICEN organizan una Jornada en la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Consultá la página de la AATI para ver el programa.

# JORNADA DE ACERCAMIENTO AL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

La traducción como profesión y su conexión con el mundo universitario y editorial

	<b>VIERNES 26 de octubre</b> de 10 a 19 hs. Aula Magna   Pinto 399   Tandil		ORGANIZAN
Informes e inscripción	charlas@aati.org.ar c-editor@rec.unicen.edu.ar		



## TALLER DE REDACCIÓN DE GUIONES PARA TELEVISIÓN Y RADIO (RR 402/18)

De septiembre a noviembre de 2018, Luis Buero, guionista, escritor y periodista, dictará este curso a distancia organizado por la Universidad del Salvador. **Informes e inscripción:** [uds-letras@usal.edu.ar](mailto:uds-letras@usal.edu.ar) **Universidad del Salvador:** Lavalle 1878, CABA. Teléfono: +54-11-4372-5115. Internos: 1815/ 1812



## SEGUNDO CONGRESO INTERNACIONAL GOMBROWICZ

Se viene el [Segundo Congreso Internacional Witold Gombrowicz](#), en el que se van a combinar literatura, investigaciones académicas, cine, teatro, radio, diseño, arte, traducciones, arquitectura, humor y provocaciones. En la **Biblioteca Nacional Mariano Moreno**, del **12 al 18 de agosto de 2019**. Plazo de entrega de los resúmenes: hasta el 15 de febrero de 2019. Plazo de entrega de los artículos: hasta el 15 de abril de 2019. **Web:** [congresogombrowicz.com](http://congresogombrowicz.com) | **Correo:** [info@congresogombrowicz.com](mailto:info@congresogombrowicz.com) | **Facebook:** [Congreso Gombrowicz](#) | **Instagram:** [congreso\\_gombrowicz](#) | **Twitter:** [@congresowg](#) | **Youtube:** [Congreso Gombrowicz](#)

... y en el mundo



## 5.º CONGRESO INTERNACIONAL DE CORRECTORES DE TEXTOS EN ESPAÑOL

**PLECA** (Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina) y **AUCE** (Asociación Uruguaya de Correctores de Estilo) invitan a participar del **5.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español** que se llevará a cabo en **Colonia del Sacramento** (Uruguay) los días **16, 17 y 18 de noviembre**. El congreso está destinado a correctores, traductores, editores y todos los interesados en la producción de textos correctos. Más información sobre el #5CICTE e inscripciones en: <http://5cicte-congresocorrectores.org/>; y sobre el programa, en: <https://5cictecongresocorrectores.wordpress.com/programacion/>



## CONGRESO INTERNACIONAL DE CORRECTORES DE TEXTOS EN ESPAÑOL

16|17|18 NOV 2018

COLONIA DEL SACRAMENTO  
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY  
Bastión de Carmen  
Consulado Argentino en Colonia

### EL CORRECTOR, ENTRE EL TEXTO Y EL LECTOR

La corrección, la gramática y la normativa  
La corrección, la traducción y los distintos tipos textuales  
La corrección, el proceso editorial y los nuevos formatos digitales



- Eventos/5CICTE
- @5CICTE
- 5CICTE Congreso Correctores
- Grupos / #5CICTE
- 5 cicte congresocorrectores
- 5cicte congresocorrectores

### INVITADOS



Virginia BERTOLOTTI



Adolfo ELIZAINCÍN



Martín  
FERNÁNDEZ BUFFONI



René FUENTES



Mabel GIAMMATTEO



Salvador  
GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ



Carmen LEPRE



Marisa MALCUORI



José Luis MOURE



María José  
RODRÍGUEZ MURGUIONDO



Pablo VALLE



Alicia ZORRILLA

ORGANIZAN



PLECA  
PROFESIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA CORRECTA DE LA ARGENTINA



## CONGRESO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Así nos invita la Universidad de Salamanca al **I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones”**, que se celebrará en Salamanca los días **28, 29 y 30 de noviembre**. Más información: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>



## **XI SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LA TRADUCCIÓN, LA TERMINOLOGÍA Y LA INTERPRETACIÓN CUBA-QUÉBEC**

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología. Tampoco podríamos comprender las diferentes culturas y mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz. Con el objetivo de analizar y debatir sobre **La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes**, la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** invitan a todos los interesados a participar de este simposio que se realizará **del 5 al 7 de diciembre de 2018 en Varadero, Cuba**.

Es importante destacar que el encuentro contará con la presencia de los miembros del Ejecutivo de la Fédération Internationale de Traducteurs (FIT), que celebrará su reunión en el marco de este simposio.

**Informes e inscripción:** <https://tinyurl.com/y7otao32>



## **III CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - PANAMÁ 2019**

Se encuentra abierta la convocatoria para ponencias al Congreso Internacional organizado por la **Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI)** bajo el título “Cuando las culturas se encuentran con las lenguas – Innovación, retos y competitividad tecnológica”, que se llevará a cabo los días **29 y 30 de marzo de 2019** en la **República de Panamá**. **Para más información:**

<https://aptiedu.wixsite.com/apti2019> | <http://www.aptipanama.net> | <https://www.facebook.com/APTI.PMA>

---



**Respondo...**

## **Preguntas para un traductor veterano**

En esta sección del *Calidoscopio*, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. En nuestro número anterior, la respuesta a la pregunta “¿En qué consiste para usted el placer de traducir?” se publicó con una errata producto de la edición final, no de la escritura del querido Leandro. Por lo tanto, su versión, que era la correcta, decía: «En “el placer de traducir” —me he identificado con esta fórmula, al punto de que llamo así a mis talleres y así titulé mi libro sobre este tema— confluyen una cantidad de aspectos o goces parciales». Vayan nuestras disculpas al autor y a ustedes, lectores.

Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

**Teniendo en cuenta que gran parte del tiempo se destina al trabajo, ¿considera que existe la posibilidad de reflexionar profundamente acerca de nuestra profesión? En su caso, ¿qué aspectos recurrentes lo desvelan más?**

En muchas profesiones, o en la mayoría, se dedica gran parte del tiempo al trabajo, pero eso no significa que no queden ratos para reflexionar. De lo contrario, nos convertiríamos en robots o en traductores mecánicos. Por suerte, la traducción presenta gran cantidad de aspectos debatibles o charlables, como lo demuestra la gran cantidad de revistas y foros virtuales que hay en la actualidad, donde se discute a mansalva sobre un montón de cosas. Yo he aprovechado algunos de los aspectos más recurrentes o interesantes —y quiero aclarar que no me “desvelan”, simplemente me interesan o me atraen— como tema de gran parte de mis artículos. Para resumir estos temas, acudo al índice de mi libro (son 35 artículos) y veo: las maneras de encarar la traducción poética; los análisis de traducciones comparadas; las particularidades de la traducción de títulos periodísticos, de canciones, del humor, del lenguaje informal o vulgar; el formidable problema de los regionalismos castellanos; las cuestiones que plantea la enseñanza de la traducción; la definición de traducción y otras divagaciones teóricas; la importancia de la situación comunicativa y de los sobrentendidos; la revisión pragmática y la didáctica; cuestiones profesionales y vocacionales, en especial la orientación que nos piden los principiantes.

**¿Qué objetivos impulsa en sus talleres de perfeccionamiento?**

El primero es ubicar al participante frente a la tarea circunstancial (la traducción de cada texto) y a la profesión en general. Señalarle los placeres que depara (los que enuncié en el número anterior de *Calidoscopio*) y también marcarle sus exigencias y demandas. Quiero que, más allá de los motivos

por los cuales una persona se acercó a mis talleres grupales o clases individuales, se vaya con una idea más clara a) de lo que significa traducir, y b) de si es eso lo que le gusta hacer. Algunos, después de un par de clases, se dan cuenta de que no es para ellos. Otros, por el contrario, descubren un mundo nuevo que no conocían o que les habían mostrado mal.

Por supuesto, mis talleres son complementarios de las escuelas de traducción y jamás pretenden reemplazarlas. Tengo conciencia de la importancia de que un alumno siga cursos regulares en una institución y de que se le impartan todos los conocimientos necesarios. Mis talleres, como vos decís, son solo de “perfeccionamiento” o de “práctica de la traducción”.

Pero precisamente como son extracurriculares y no se rinde examen, siento que ofrecen (por ejemplo) un espacio de más libertad que las escuelas de traducción para equivocarse, que es la vía regia hacia el aprendizaje. También me interesa elogiar, valorizar y estimular. Para una persona que recién se inicia en esta actividad, la confianza en sí misma y en su propio saber idiomático es esencial. En realidad, lo es también para el veterano: traducimos bien, entre otras cosas, cuando sabemos que traducimos bien. Me esfuerzo mucho por que mis eventuales alumnos (que también son mis profesores, porque toda enseñanza es un enseñaje) tomen conciencia de su propio dominio idiomático, sus falencias y sus hallazgos personales, sus limitaciones y sus méritos.

En lo que atañe a la lengua extranjera, pongo mucho énfasis en la manera individual de comprender o de no comprender, en las lagunas, la ignorancia de la propia ignorancia, los tics, las inercias, los mecanismos inconscientes que perjudican la comprensión. En lo tocante a la lengua natal, me interesa destacar la variedad de recursos expresivos que a veces no utilizamos porque no sabemos que tenemos.

### ¿Cuáles son las mayores satisfacciones que logró como docente?

Hay una satisfacción egoísta y otra generosa. La primera se produce cuando los alumnos vuelven al año siguiente, o al otro, o recomiendan mis talleres a otras personas. La segunda es la satisfacción de ser útil, y a veces, como ya dije, esto significa que el alumno se da cuenta de que la traducción no es para él y no vuelve nunca más. Pero uno siente que cumplió con su deber.



Por otro lado, cuando uno siente que el alumno o el grupo tiene empatía con uno, piensa como uno en esta cuestión tan delicada, tan íntima, como lo es el lenguaje, hay un goce permanente, clase tras clase. Tendríamos que agregarlo a los “placeres” de traducir que ya enumeré, solo que en este caso es el placer de enseñar a traducir, o, mejor dicho, de compartir el enseñaje del traducir.

*\* **Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

★ *El elegido de esta edición*

## Turismo literario en Nueva York: Edgar Allan Poe

Por María Marcela Alonso\*

Nueva York es una ciudad llena de referencias cinematográficas y literarias. Por eso, cuando uno empieza a recorrerla, tiene la extraña sensación de haber estado allí, en otra vida, un *déjà-vu* de la vida imaginaria de las películas y los libros.



Siempre que viajo, además de visitar los lugares icónicos que todo el mundo visita, me gusta hacer un poco de turismo literario y seguir los pasos de los escritores que admiro, y en una megalópolis como Nueva York, hay tanto para explorar que sería necesaria una vida para ver todo lo que uno quisiera. Como tenía pocos días, tuve que hacer un recorte y equilibrar mis recorridos entre lo turístico y lo literario, pero uno de los puntos ineludibles y más destacados de mi plan era muy especial porque no figuraba ni en mis sueños ni en mis recuerdos imaginarios: el último lugar de residencia de uno de mis escritores favoritos, Edgar Allan Poe.

Cómo me enteré de su existencia, no lo recuerdo. Incluso pocos neoyorquinos saben que Poe vivió algunos años en el Bronx. Tuvo varios domicilios en la ciudad, pero en 1846, a raíz de que su esposa Virginia estaba enferma de tuberculosis y los médicos le habían recomendado el aire fresco y limpio del campo, Poe se trasladó con ella a una casita en Fordham, en el barrio del Bronx, una zona rural en ese entonces. Vivieron allí desde ese año hasta 1849 y en esa casa escribió obras tan famosas como el cuento “El tonel de amontillado” y los poemas “Annabel Lee”, “Ulalume” y “Las campanas”, inspirado en las campanas de la iglesia del campus universitario cercano, que Poe podía escuchar desde su casita o durante sus caminatas por el campo.

Pero el mal que aquejaba a Virginia ya estaba muy avanzado y murió allí el 30 de enero de 1847. Poe quedó devastado, y muchas de sus obras posteriores reflejan el dolor intenso de esta pérdida. No tardó mucho tiempo en seguir a su amada: murió dos años después, el 7 de octubre de 1849, en circunstancias misteriosas, durante un viaje a Baltimore.

En la actualidad, la casa es un museo, está abierta al público y se la conoce como *Poe Cottage*. Está en medio del Poe Park, un lugar radiante de verde, en la esquina entre el bulevar Grand Concourse y Kingsbridge Road. Se llega fácilmente en el metro y no es una zona peligrosa, como uno pudiera imaginar. Al menos, de día, es bastante segura.

La casa es de madera blanca y tejas grises. Tiene dos plantas y una galería. No es muy grande, son unas pocas habitaciones y se recorre en poco tiempo. Los únicos objetos originales que se conservan son la cama donde falleció Virginia, un espejo con marco dorado y una mecedora. Pero las salas de la planta baja están ambientadas con mobiliario y utensilios de la época, que dan al visitante una idea de cómo vivían allí Poe y su mujer, sin lujos y de una manera muy modesta.

Se ingresa por un ambiente muy sencillo y despojado, donde hay una cocina antigua a leña, un aparador con vajilla, una mesa y algunas sillas. Luego se pasa a la sala principal, donde se puede ver un escritorio, un retrato del escritor, el espejo y la mecedora junto a un amplio hogar. A continuación, hay una habitación pequeña, en la que apenas cabe la cama de la desventurada Virginia. En el piso superior, al que se accede por una escalerita angosta de caracol, hay varias habitaciones más, quizás en su época fueron los dormitorios. En el espacio de mayor tamaño, uno puede sentarse y ver un breve video que narra la historia de la casa y de sus habitantes. Como los espacios son reducidos, los visitantes acceden en grupos muy pequeños y el recorrido es muy personalizado. El guía es muy amable y está muy bien informado. Vale la pena reservar un día para conocer esta casita tan singular. Y si son admiradores de Edgar Allan Poe, les recomiendo que vayan y vivan esta experiencia. Es un lugar inolvidable y aún se puede respirar ese aire de profunda tristeza y melancolía que se encuentra en muchos poemas de este genio de la escritura.

*\* María Marcela Alonso es traductora literaria egresada de la ENSLV Sofía B. de Spangenberg. Junto con el historiador John Duckworth, tradujo al inglés un ensayo de Victoria Ocampo llamado "Felix Culpa", que apareció en el volumen de otoño de 2000 de The Journal of the T.E. Lawrence Society, Oxford. Publicó el cuento "Eternidad" en la antología Historias breves, Dunken, 2004. Es autora del ensayo T.E. Lawrence: intérprete y asesor de los árabes publicado en formato e-book en 2016. En diciembre de 2017, publicó su primera colección de cuentos y textos breves llamada Los jazmines del olvido. En la actualidad, trabaja como traductora independiente, es socia activa de la AATI desde 2008 y colabora con la comisión de traducción para editoriales.*

# Importantes beneficios para socios



La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano** con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges** ofrece las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción** y, gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 | [info.posgrados@ub.edu.ar](mailto:info.posgrados@ub.edu.ar) | [www.ub.edu.ar](http://www.ub.edu.ar)

\*\*\*\*\*

La firma Stilus, que ha desarrollado un software de corrección y edición de textos, ofrece un descuento especial a socios AATI. Quienes estén interesados pueden ver más información en [www.mystilus.com](http://www.mystilus.com). Para hacer uso del beneficio\*, deben utilizar el siguiente código de descuento **STILUS-AATI2018**

**Stilus. Herramienta de corrección asistida profesional:** Stilus emplea tecnología de Procesamiento del Lenguaje Natural para realizar la revisión ortográfica, gramatical y de estilo de textos en español. Su gran cobertura léxica, sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización ortográfica y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus un aliado perfecto en la labor profesional. **\*Vigente hasta el 31-12-2018** // 15 % de descuento sobre cualquier producto Stilus (el usuario simplemente debe introducir el código promocional al hacer su pedido).

**Importante:** Beneficio exclusivo para socios AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.



## y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA, no dejes de asociarte. Más información: [www.cadra.org.ar](http://www.cadra.org.ar)

## Cuota social

La Comisión Directiva comunica que **a partir del 31 de marzo la cuota social 2018 es de \$1100**. La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y aclare su nombre y el concepto del pago realizado.

Les recordamos que el pago de la cuota social es la contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

**¡Gracias por formar parte de la AATI!**



### Nos encuentran en:

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar) | Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @aatiorg | Instagram: @aati.org.ar

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> | YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVibAA>

¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).

Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar).

**¡La AATI siempre en movimiento!**

### Hicimos Calidoscopio:

| Edición general: Alejandra Rogante y Daniela Bentancur | Diseño y edición: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Gabriela Rumacho, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, María Pérsico, Estela Mora Alfonsín, Grisel Franchi, María Marcela Alonso, Mora Elisei, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pablo Ingberg, Pat Clivio, Rocío Maure y Santiago de Miguel |

*Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.*

ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar 15 5063 8151 www.aati.org.ar

© Calidoscopio es una publicación de AATI